

**C.В. Шерстникова, О.М. Дедова, В.А. Корнев**  
**ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ НА ЯЗЫКЕ-ПОСРЕДНИКЕ:**  
**ПРОБЛЕМЫ И ВОЗМОЖНЫЕ ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ**

*ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко Минздрава России, каф. русского языка*

**Резюме.** Представлен анализ и обобщение опыта организации преподавания общетеоретических и клинических дисциплин иностранным студентам на английском языке как языке-посреднике в условиях медицинского вуза. Авторами осуществляется попытка сформулировать и обосновать практические рекомендации для решения наиболее сложных вопросов организации данной формы процесса обучения.

**Ключевые слова:** высшее образование, организация обучения, язык-посредник, англоговорящие иностранные студенты, обучение на английском языке.

Российские вузы уже на протяжении долгого времени развиваются сферу обучения иностранных студентов по различным специальностям на русском языке, что закреплено законом Российской Федерации «Об образовании» от 10 июня 1992 года. Однако с 2002 года в ряде вузов практикуется преподавание специальностей на языке-посреднике, чаще всего на английском. В связи с тем, в настоящее время накопилось немало спорных вопросов, связанных с организацией такой формы обучения, возникает необходимость проанализировать и обобщить опыт, приобретенный российскими вузами при реализации этой новой методики обучения.

Для достижения указанной цели, по нашему мнению, необходимо рассмотреть факторы, влияющие на эффективность процесса обучения, выявить трудности, возникающие на этом пути, и сформулировать рекомендации по совершенствованию организации обучения иностранных студентов на английском языке.

Обобщение более чем десятилетнего опыта обучения иностранных студентов в ряде российских вузов на языке-посреднике делает очевидным необходимость анализа определенных особенностей его реализации, требующих дополнительной проработки методических и организационных вопросов.

В Воронежском государственном медицинском университете имени Н.Н. Бурденко (ВГМУ) иностранные студенты впервые начали обучение на русском языке в 1992 году. В 1994 году было принято решение об открытии иностранного факультета и кафедры русского языка. С 2006 года введено преподавание иностранным студентам специальности «Лечебное дело» на английском языке, что рассматривается как одно из направлений обучения иностранных студентов и не предполагает создания отдельной внутривузовской функциональной структуры.

Обучение на английском языке идет с первого по третий курс включительно, а далее, с учетом того, что студенты параллельно получают достаточные знания по русскому языку, на четвертом и пятом курсах предусмотрено чтение лекций и проведение практических занятий на русском языке. В соответствии с действующей программой обучения на лечебном факультете студенты старших курсов проходят практику в клиниках, где профессиональное общение осуществляется также на русском языке. По сути речь идет о комбинированном обучении медицинским

специальностям с применением как английского, так и русского языка. При этом сохраняются типовые формы обучения: лекции, семинары, коллоквиумы, практические и лабораторные занятия. Для оценки контроля качества знаний используется рейтинговая система. Кафедрами ведется работа «по трем направлениям: разработка учебно-методических комплексов дисциплин на русском и английском языках, исследование индивидуально-типологических особенностей англоговорящих студентов с целью последующего использования в педагогической практике методов и образовательных технологий, вовлечение их в общественную жизнь университета» [4, 27].

Для всех иностранных студентов является обязательным обучение дисциплине «Русский язык и культура речи». Курс рассчитан на 954 часа, включающих 648 часов практических занятий и 306 часов внеаудиторной самостоятельной работы. В тематический план Рабочей программы по русскому языку включены разделы «Подготовка к клинической практике» и «Диалог врача с больным». Преподавателями кафедры русского языка разработано учебно-методическое пособие по русскому языку для иностранных студентов 1, 2 курсов, обучающихся по специальности «Лечебное дело». «Цель данного пособия – обучить языковым и речевым навыкам и умениям в учебно-профессиональной медицинской сфере. Основными задачами являются ввод и активизация лексики и синтаксических моделей по дисциплине «Анатомия», развитие навыков ознакомительного и изучающего чтения на материале текстов по вышеуказанной дисциплине, развитие навыков монологической речи на базе научного стиля, развитие дополнительных навыков работы с научным текстом (составление простого и сложного номинативного плана текста)» [6, 38].

Накопленный опыт выявил и наличие ряда серьезных трудностей, связанных с организацией и методикой обучения иностранных студентов на английском языке.

Первое, на что следует обратить внимание – это различия в уровнях как общеобразовательной, так и языковой подготовки у студентов, поступивших на первый курс. Сформировать гомогенные учебные группы по результатам вступительного тестирования чаще всего оказывается трудновыполнимой задачей, хотя при правильном определении временных рамок заезда и адекватной организации вступительных испытаний такой шанс имеется. Однако чаще всего в учебной группе обнаруживаются как студенты-иностранные, прошедшие полноценный курс обучения на подготовительном факультете, так и студенты, показывающие недостаточную сформированность умений и навыков устной и письменной речи из-за сокращенных сроков обучения на предвузовском этапе подготовки. Поэтому одной из базовых рекомендаций является обязательное прохождение иностранцами предвузовского курса обучения русскому языку на подготовительном факультете. Без выполнения указанного условия все усилия по организации обучения на английском языке оказываются малопродуктивными. Следует также учесть, что «адаптация к комплексу новых факторов, специфичных для обучения в трехъязычной среде, - процесс комплексный, а для студентов, включающихся в обучение на языке-посреднике без

предвузовского этапа языковой подготовки, сопровождающийся значительным напряжением компенсаторно-приспособительных систем организма» [1, с. 62].

В Волгоградском медицинском государственном университете (ВолГГМУ) имеются экспериментальные учебные группы студентов-инофонов, сформированные строго по уровню результатов предварительного тестирования на знание языка-посредника и базовых предметов естественного профиля. Тщательному отбору по результатам тестирования на знание английского языка, подвергаются и преподаватели, работающие в этих группах. Однако в данном случае речь скорее идёт о группах «элитных», созданных в рамках проведения педагогического эксперимента, чем для осуществления повседневного учебного процесса.

Определённую сложность вызывает изучение на языке-посреднике предметов гуманитарного цикла, таких, как философия, социология, культурология и др., требующих высокого понятийного уровня и навыков абстрактного мышления, поэтому зачастую плохо воспринимаемые студентами и на родном языке, не говоря уж об английском. Кроме того, составить адекватный перевод учебников и лекций всех учебных курсов на английский язык не входит в компетенцию кафедр незыковых вузов, равно как и обучение на языке-посреднике вообще не включено в должностные обязанности преподавателей.

Важным вопросом является также организация форм контроля (контрольных работ, экзаменационных материалов, курсовых и дипломных работ) для студентов, обучающихся на английском языке. Необходимо разработать особые критерии оценки, учитывающие специфику обучения иностранных студентов на английском языке.

В некоторых вузах России обучение на языке-посреднике ведется все 6 лет, что значительно затрудняет горизонтальную мобильность иностранных учащихся-медиков. Студенты, переведенные из вузов, где преподавание специальных дисциплин проходило только на английском, с необходимостью испытывают серьезные трудности в общении с преподавателями и коллегами, не способны построить диалог с больным на клинических базах, провести сбор анамнеза, заполнить медицинскую карту стационарного больного. В качестве примера можно обратиться к опыту Курского государственного медицинского и Саратовского государственного медицинского университетов, где обучение на английском языке осуществляется с первого по последний курс, а русский языкдается фрагментарно в рамках разговорного и лексико-грамматического курсов. В Томском политехническом институте срок обучения иностранных студентов на английском языке составляет 4 года по полной программе подготовки бакалавров. В ВолГГМУ такая практика обучения была введена в порядке эксперимента, но со временем от нее отказались как от малоэффективной и недостаточно результативной.

Поэтому, как уже было сказано выше, в ВГМУ с 4 курса обучение, а также прохождение практики в клиниках происходит на русском языке. Мы придерживаемся мнения, что преподавание русского языка иностранцам в медицинском вузе приобретает особый статус. Это не только инструментарий для освоения необходимых

профильных знаний, но и «способ формирования необходимой для них с профессиональной точки зрения коммуникативной компетенции» [2, 62].

Следующий вопрос, требующий пристального внимания – степень неоднородности показателей языкового уровня преподавателей. Немногие преподаватели владеют английским языком в степени, достаточной для осуществления научной, учебной и межличностной коммуникации, необходимой для полноценного выполнения их профессиональных обязанностей. Среди студентов, занимающихся в ВГМУ на английском языке, подавляющее большинство составляют студенты из Индии, т.е. страны, в которой английский язык является государственным. За последние два года увеличился процент студентов из арабских стран Ближнего Востока, также претендующих на обучение в англоязычных группах. При формировании групп англоговорящих студентов следует прежде всего учитывать базовую языковую подготовку студентов, уровень владения английским языком, который в абсолютном большинстве случаев не является для них родным. Известно, что существуют различные варианты английского языка, реализующиеся в странах иностранных студентов в режиме диалектов, в то время как российские преподаватели используют, как правило, язык литературный, «официальный». И если общение преподавателей и студентов на социально-бытовые темы чаще всего не создает особых трудностей и проблем, то понимание и восприятие речи студентов на коллоквиумах, практических занятиях, зачетах и экзаменах по специальности может быть серьезно затруднено. Таким образом, иностранные студенты «в процессе обучения сталкиваются с проблемой, которая впоследствии, по их мнению, превращается в главный демотивирующий фактор обучения, а именно недостаточный уровень языковой подготовки преподавателей с факультетов, обеспечивающих общепрофессиональные дисциплины» [5, с. 129]. Это негативно влияет не только на учебный процесс, но и на отношения между преподавателями и студентами. Таким образом, возрастают требования к подготовке и подбору кадров. Преподаватели, в учебную нагрузку которых будет внесены часы для чтения лекций и проведения практических занятий на английском языке, должны иметь определенный сертификат либо вуза, либо факультета, подтверждающий право преподавания на английском языке, поскольку в административных документах вузов как правило нет законодательно подтвержденных актов, закрепляющих право преподавания учебных дисциплин на чужом языке.

В этой связи особое внимание следует уделить вопросу подбора и подготовки преподавателей, а также вопросам стимулирования их труда, поскольку «особая дополнительная нагрузка на преподавателя, ведущего занятия с иностранными студентами, связана с необходимостью проведения с ними большего объема воспитательной работы на занятиях, лекциях, а также вне занятий. Возможно, из-за межкультуральных различий, некоторой части иностранных студентов необходимо неоднократно объяснять многие вещи, которые воспринимаются, как нечто само собой разумеющееся, среди «отечественных» студентов» [3, с. 228].

В ВГМУ был проведен анализ преподавательского состава кафедр с целью выбрать сотрудников, в достаточной степени владеющих английским языком, после чего был заключен договор с фирмой МИМ ЛИНК для организованного дополнительного обучения с последующим получением преподавателями соответствующего сертификата, причем все финансовые обязательства по оплате обучения взял на себя вуз.

**Выходы.** Решение вышеназванных задач предполагает огромную организационную, методическую и правовую подготовку всех подразделений вуза, связанных с обучением иностранных студентов. По сути, требуется существенная переориентация и перестройка всего учебного процесса, включающая следующие аспекты.

1. Разработка специализированных программ (в рамках обязательных общеобразовательных стандартов) для обучающихся на английском языке, адаптация учебных материалов для аудиторной и самостоятельной работы каждого курса клинических дисциплин с учетом уровня языкового владения как русским языком, так и языком-посредником в рамках содержания образования в медицинском вузе.

2. Корректировка работы организационной структуры вуза, осуществляющей контроль за учебой инофонов, направленная на обеспечение адекватной координации работы всех структур и учебных подразделений, участвующих в создании и развитии образовательных программ на английском языке.

3. Работа над повышением профессионального педагогического мастерства преподавателей и иных сотрудников, обеспечивающих указанное направление работы вуза, путем разработки и реализации программ повышения квалификации в области педагогической и языковой подготовки преподавателей, подготовка и подбор кадров для обеспечения всех уровней и этапов обучения англоговорящих студентов.

4. Разработка гибкой системы мотивации и стимулирования работы профессорско-преподавательского состава, отвечающей современным требованиям работы с иностранными учащимися в высшей медицинской школе.

Количество иностранцев, обучающихся в вузах России на английском языке, в последние годы растет, и эта тенденция, по всей видимости, сохранится в условиях нынешнего экономического кризиса. Успех подготовки указанных студентов к профессиональной деятельности на родине в значительной степени связан с решением в принимающем вузе проблем организационного характера, поэтому учебные заведения, дорожащие престижем выдаваемого диплома, должны относиться к обучению иностранных студентов на языке-посреднике с высокой степенью серьезности и ответственности.

**Литература.**

1. Дедова О.М. Адаптационный процесс как этап аккультурации иностранных студентов-англофонов медицинских вузов / О.М. Дедова, С.В. Шерстникова, Ф.А. Тумакаева // Достижения и проблемы современной медицины: сборник статей Международной научно-практической конференции. – Уфа, 2014. – С. 62-65.

2. Дедова О.М. Коммуникативная компетенция врача как основной аспект обучения иностранных студентов медицинских вузов / О.М. Дедова, С.В. Шерстникова, Ф.А. Тумакаева // Достижения и проблемы современной медицины: сборник статей Международной научно-практической конференции. – Уфа, 2014. – С. 60-62.

3. Масловская А.А. Анализ опыта преподавания биохимии иностранным студентам с английским языком обучения // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. – 2007. – № 1(17). – С. 226–228.

4. Особенности обучения иностранных студентов на языке-посреднике на кафедре нормальной физиологии ВГМА / Я.В. Булгакова [и др.] // Прикладные информационные аспекты медицины. – 2015. – Т. 18, № 1. – С. 26-31.

5. Рахимов Т.Р. Особенности организации обучения иностранных студентов в российском вузе и направление его развития / Т.Р. Рахимов // Язык и культура. – 2010. – № 4.– С. 123–136.

6. Шерстникова С.В. Обучение иностранных учащихся языку специальности на материале текстов по анатомии // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. № 1(20). – С. 38-42.

*Abstract.*

*S.V. Sherstnikova, O.M. Dedova, V.A. Kornev*

**HIGHER EDUCATION IN THE INTERMEDIATE LANGUAGE:  
PROBLEMS AND THE WAYS TO OVERCOME THEM**

*Voronezh State Medical University, Department of Russian Language*

The article analyzes and summarizes experience of teaching theoretical and clinical disciplines for foreign students in English as an intermediate language in medical school. Based on the analysis the authors formulate and justify some practical recommendations for solving complex problems of the organization of this form of learning.

**Keywords:** higher education, organization of training , intermediate language,english-speaking foreign students, english language training.

**References:**

1. Dedova O.M./ O.M.Dedova, S.V. Sherstnikova, F.A. Tumakaeva // Achievements and challenges of modern medicine:a collection of articles of the International scientific-practical conference. – Ufa. – 2014. – P. 60-62.

2. Dedova O.M.The adaptation process as a stage of acculturation offoreign students in medical universities / O.M.Dedova, S.V. Sherstnikova, F.A. Tumakaeva // Achievements and challenges of modern medicine:a collection of articles of the International scientific-practical conference. – Ufa. – 2014. – P. 62-65.

3. Maslovskaja A.A. Analysis of teaching experiencebiochemistry with using English language // ЖурналГрГМУ. –2007. – № 1(17). – P. 226–228.

4. Training of english-speaking foreign students on the Department of normal physiology of VSMA the named by N.N. Burdenko / Y.V. Bulgakova [and etc.]// Applied information aspects of medicine. – 2015. – Vol. 18, № 1. – P. 26-31.

5. Rahimov T.R. Features of the organization of foreign students studying in Russian universities and the direction of its development /T.R. Rahimov // Language and culture.– 2010. –№ 4. –P. 123-136.

6.Sherstnikova S.V. Language training spaciality in medical colledge // Scientific bulletin VGASU.Series: Lingvitika and intercultural communication. – 2016. № 1(20). – P. 38-42.

**Сведения об авторах:** Шерстникова Светлана Валентиновна – старший преподаватель кафедры русского языка ГБОУ ВПО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко sherstnikova@vsmaburdenko.ru, Дедова Ольга Михайловна – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой русского языка ГБОУ ВПО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко dedova008@mail.ru, Корнев Владимир Иванович – к.ф.н., доцент, старший преподаватель кафедры русского языка ГБОУ ВПО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко vkornev48@yandex.ru.